

## Гомилии Супрасльского и Успенского сборников

---

В обзоре литературы по исследованию Успенского сборника XII в. (ГИМ, Син. 1063/4) В. Г. Демьянов<sup>1</sup> показал, что интерес исследователей сосредоточился прежде всего на графических, орфографических и фонетических, менее на морфологических особенностях памятника и на более подробном анализе самых значительных статей сборника, т. е. Сказания о Борисе и Глебе, Житии Феодосия, Житии Мефодия, Похвальном слове Кириллу и Мефодию и, наконец, Житии Вита. Успенский сборник (далее — Усп.), однако, содержит не менее интересную гомилетическую часть (л. 175—304). Гомилетическая часть состоит из гомилий на все дни 7-ой недели поста, на пасху, на праздники между пасхой и днем всех святых и из трех проповедей на разные темы. Все гомилии переведены с греческого<sup>2</sup>. Исключение составляет древнейший список оригинальной гомилии известного болгарского переводчика и проповедника времени царя Симеона — Иоанна Екзарха болгарского. Нас в особенности интересует комплекс допасхальных и пасхальных гомилий, так как подобные комплексы находятся также в древнейших старославянских гомилетических сборниках — Сборнике Клоца и в Супрасльской рукописи (далее — Супр.). По времени написания Усп. является третьим из древнейших славянских сборников, содержа-

---

<sup>1</sup> В. Г. Демьянов. Из истории изучения языка Успенского сборника XII в. «Исследования по лингвистическому источниковедению». М., 1963, стр. 79—87.

<sup>2</sup> Порядок гомилий и сведения о греческих оригиналах см.: А. П о п о в. Библиографические материалы, I. Описание сборника русского письма конца XII века. — ЧОИДР. М., 1879, кн. 1.

щих пасхальные гомилии. Четвертый памятник этого типа — сборник Михановича<sup>3</sup>, рукопись сербского извода, примерно на 100 лет моложе Усп. Общеизвестно, что в Сборнике Клоца и Супр. находятся или совсем разные гомилии, или разные переводы одних и тех же греческих. Общим для сборников является лишь слово Епифания, отличающееся особой древностью. Общепризнанно также, что перевод Сборника Клоца более древний, чем перевод Супр., и что Супр. возникла по меньшей мере из двух сборников такого рода, переведенных в разное время в разных литературных центрах, вероятно болгарских. Эти факты надо учитывать, исследуя состав Усп. Последний содержит всего 26 гомилий, из которых 15 — допасхальные и пасхальные. Пять из этих 15 в том же самом переводе находятся в Супр.<sup>4</sup>, одна — в сборнике Михановича (Слово Евсевия Александрийского; Усп. 216611—222в28, Мих. 94в19—99626)<sup>5</sup>. Ни одна гомилия Усп. не сходна с гомилиями Клоцова сборника, в Усп. не вошло даже Слово Епифания, широко распространенное в рукописях самых разных изводов и времен. Отсюда следует, что писец Усп. опирался на более поздние (в рамках старославянской письменности) сборники, вероятно, болгарского происхождения.

Гомилии, сходные в Супр. и Усп., составляют следующие пять Слов Иоанна Златоуста: 1) на цветное воскресение: Супр. № 28, стр. 318, 10—332, 11, Усп. 233г30—239в16; 2) на вторник перед пасхой: Супр. № 33, стр. 384, 10—389, 30, Усп. 188а12—190в25; 3) на среду перед пасхой: Супр. № 34, стр. 390, 1—395, 19, Усп. 195а2—197629; 4) на среду перед пасхой: Супр. № 35, стр. 395, 21—405, 1, Усп. 197630—201в29; 5) на субботу перед пасхой: Супр. № 39, стр. 439, 15—447, 26, Усп. 212614—216610.

---

<sup>3</sup> Mihanović Homiliar. R. Aitzetmüller [ed.]. Graz, 1957 (изд. фототип.).

<sup>4</sup> Первым заметил это сходство А. Попов, указавший важнейшие лексические варианты, но не полностью и без всяких заключений (см.: А. Попов. Указ. соч.).

<sup>5</sup> Здесь и далее первые цифры обозначают лист, буква — столбец, последние цифры — строку; кроме того, сборник Михановича содержит еще два слова, находящиеся в Усп.: Слово Иоанна Екзарха, Усп. 263а12—265в26, Мих. 164в14—168614 и Слово Иоанна Златоуста, начинающееся словами *отъиѣлъ же чистиѣ праздникъ* — Усп. 282г1—287г24, Мих. 182г10—187628.

Стремясь распределить гомилии Супрасльской рукописи <sup>6</sup> на отдельные группы, А. Маргулиес <sup>7</sup> и Н. Ван Вейк <sup>8</sup> пришли к разным результатам. По Маргулиесу — группа А: Супр. № 26, 28, 31, 32, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45; группа Б: № 27, 30, 33, 34, 37, 44; стоят отдельно, вне группы № 6, 21, 20, 29; по Ван Вейку — группа А: № 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 36; группа Б: № 32, 37 (?), 38, 39; вне группы № 6, 21, 40—43. Следовательно, как по Маргулиесу, так и по Ван Вейку общие для Супр. и Усп. слова Иоанна Златоуста относятся к разным группам: по Ван Вейку — А № 28, 33, 34, 35 и Б № 39; по Маргулиесу — А № 28, 35, 39 и Б № 33, 34.

Вопрос о возникновении древнейших старославянских гомилетических сборников до сих пор окончательно не решен. При его решении надо будет, видимо, учитывать и определенные нелингвистические факты, именно то, по каким группам древнейшие гомилии входили в разные более поздние сборники. Состав Усп. заслуживает особого внимания.

Слова Иоанна Златоуста, общие для Супр. и Усп., восходят к одному переводу, но в Усп. не были списаны из Супр. Об этом свидетельствует тот факт, что некоторые искажения, встречающиеся в Супр., не встречаются в Усп. Отдельные слова, конечно, писец Усп. мог исправить и по смыслу, но целые фразы переписчик не мог бы исправить, не имея под рукой греческого текста (что, конечно, нельзя предполагать). Приводим все относящиеся сюда примеры.

Различия, касающиеся отдельных слов: Усп. 234в27 слово <sup>9</sup> — ὁ λόγος <sup>10</sup> — в Супр. 320, 5 отсутствует; Супр. 320, 15 оукрашенами — Усп. 234г12 оукраденами — σεσαλημένος;

<sup>6</sup> Примеры из Супр. приводятся по изданию: С. Северьянов. Супрасльская рукопись. СПб., 1904 (первые цифры обозначают страницы издания, вторые — строку).

<sup>7</sup> А. Маргулиес. Der altkirchenslavische Codex Suprasliensis. Heidelberg, 1927, стр. 212—213.

<sup>8</sup> N. Van Wijk. Zur Vorgeschichte zweier altkirchenslavischer Sprachdenkmäler. «Archiv für slavische Philologie», Bd. 40. Berlin, 1926, стр. 271.

<sup>9</sup> Примеры из Усп. проверены О. А. Князевской по рукописи.

<sup>10</sup> Греческие параллели см.: J. P. Migne. Patrologiae cursus completus. Series graeca, t. 58 (Супр. № 39), t. 59 (Супр. № 28, 33), t. 61 (Супр. № 35), а также: «Archiv für slavische Philologie», Bd. 16. Berlin, 1894, стр. 149—153 (Супр. № 34).

Супр. 323, 30 **чоуды** — Усп. 23662 **иуды** — Ἰουδα; Супр. 325, 5 **отроци** — Усп. 236в31 **ѡци** — πατέρες; Супр. 326, 14 **сумевна** (род. п. ед. ч.) — Усп. 237а31 **сумевнъ** — ὡς ποτέ Σομεών; Супр. 326, 21 **своихъ си** — Усп. 237610 **въ своихъ си** — ἐν τοῖς ἰδίοις αὐτοῦ; Супр. 326, 26 **маадеништъ** (род. п. мн. ч.) — Усп. 237618 **мааденици** (тв. п. мн. ч.) — ὑπὸ νηπίων; Супр. 329, 21 **поустошьныхъ ба** — Усп. 238в3 **вогъ** (род. п. мн. ч.); Супр. 330, 8 **въпльчениимъ** — Усп. 238в32 **въпльчениимъ** — σαρκώσεως; Супр. 330, 30 **попинак** — Усп. 239а5 **поминакѣ** — ἀνθυπορνήσκει; Супр. 385, 1 **притечемъ** (буд. вр.) — Усп. 188623 **притѣцѣмъ** (повел. накл.) — καταδράσμεν; Супр. 387, 4 **на покаанна** — Усп. 189615 **на покаанник** — πρὸς μετάνοιαν; Супр. 387, 15 **нескъѣштаниа пльть** — Усп. 189в3. . . **пльтьнъ** — ἀβουλίας μερεστωμένης; Супр. 387, 16 **жзы грѣховныхъ** — Усп. 189в5 **грѣховныхъ** — τῶν ἀμαρτημάτων; Супр. 389, 7 **жизи** — Усп. 190613 **жизни** — ζώντων; Супр. 393, 26 **отъданиа** — Усп. 196в24 **ѡда** — ἐχαρίσατο; Супр. 395, 29 **сѣжшти** — Усп. 197в16 **имѣючи** — ἔχουσα; Супр. 396, 9 **лианик** — Усп. 197г6 **лааник** — ἐνέδρα; Супр. 397, 2 **сынъми** — Усп. 198а20 **съ сынъми** — в греческом отсутствует; Супр. 400, 24 **серавья** — Усп. 199г9 **сего корабля** — τοῦτο τὸ πλοῖον; Супр. 403, 8 **пророчъско** — Усп. 200г25 **пр(о)рѣчьскы** — προφητικῶς; Супр. 400, 11 **оуставькени** — Усп. 212г6 **оуставлени** — τῇ ἀποδείξει; Супр. 444, 10 **жидове** — Усп. 214в23 **жива** — ζῶντα; Супр. 446, 24 **оузърити** — Усп. 215г12 **оузърите** — ὀψεσθε.

Разный перевод целых фраз: Супр. 389, 8 **каини братоубиства** — Усп. 190616 **каини братолюбьства** — Καὶν τῆς φιλαδελφίας; Супр. 327, 9 **начръпаимъ сѧ оубо и мы съ горы и небесънаго богатъства** — в Усп. 237в6 **вместо и небесънаго правильно сънесенаго** — Ἀντήσωμεν τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτοῖς τὸν ἀναφαίρετον πλοῦτον; Супр. 319, 7 **иже повѣдънжж пѣснь... пѣтию повѣдъливогоуμου христосовоу наоучиша** — Усп. 234612 **пѣти повѣдъливогоуμου христѡ** — ἀδειν τῷ νικοποίῳ Χριστῷ.

Сходные слова Иоанна Златоуста в Супр. и Усп. восходят не только к одному переводу, т. е. протографу, но также и к общему оригиналу, т. е. не дошедшему до нас общему списку. На это указывают разные ошибки, пропуски и искажения, находящиеся в обеих рукописях, которые нельзя отнести за счет переводчика, но

только переписчика, например: Супр. 319, 4 (= Усп.) **отъ троудѣ стѣнихъ алкани прѣвимъше** — ἐκ τοῦ σχήματος τῶν ἁγίων νηστειῶν... παραλαβοῦσαι τοὺς πιστοὺς (обе рукописи пропускают **вѣрныи** после **прѣвимъше**); Супр. 328, 13 (= Усп.) **не акы прѣвыи (вместо кровы) имѣа зѣлы свободы** — ἐπικάλυμμα; Супр. 442, 4 (= Усп.) **акы прѣльштени и въ сетъныи вѣды того ради въпадъша (вм. -е) въ вѣды** (последние два слова лишние) — ὥστε ἡπατημένοι καὶ εἰς τοὺς ἐσχάτους δι' αὐτὸν ἐμπροσόντες κινδύνους.

Встречаются также места, искаженные в обеих рукописях, но в каждой рукописи по-своему. Этот факт свидетельствует о том, что данные места уже были искажены в оригинале, и писцы Супр. и Усп. стремились каждый своим способом решить эти «темные» для них места, например: Супр. 328, 3 **и же на нь мжчилъ томоу прѣдолѣ** — Усп. 237г16 **на ню моучитель** — καὶ τὸν καθ' ἡμῶν τύραννον ἐνίκησεν; Супр. 399, 9 **а онѣхъ срьдце влкнынимъ оубончъныхъ оусты пѣнаше** — Усп. 199а18 **а онѣхъ срдце оубончъныхъ оусты пѣнашеса** — κύματα λογισμῶν θανατηφόρα διὰ στόματος (С. Северьянов предполагает **влкны словесъ оубончъны**...). Установить более точно количество копий, существовавших между протографом и дошедшими до нас Супр. и Усп. рукописями, невозможно. Нельзя пока решать также вопрос о времени возникновения разных описок, искажений и пропусков, находящихся только в Усп., так как ни по какому критерию нельзя установить, принадлежат ли они переписчику Усп. или более древним спискам.

При анализе мы обратим внимание прежде всего на словарь и синтаксис интересующих нас гомилей. Такой анализ, вместе с исследованием текстологическим, имеет целью, с одной стороны, проследить, в какой степени русская языковая среда переписчика находит отражение в лексике и синтаксисе (можно предполагать, что, копируя гомилии, переписчик чувствовал себя более свободным в отношении к тексту, так как он в данном случае не копирует «священного писания», неизменяемость которого была подкреплена церковным авторитетом); с другой стороны, такой анализ покажет, насколько под слоем лексических и синтаксических новообразований остался нетронутым текст и язык протографа и, следовательно,

до какой степени можно полагаться на Усп. при исследовании старославянского оригинала.

Заранее можно сказать, что текстологическая и морфологическая сторона гомилий Усп. показывают большой консерватизм писца. В нескольких случаях в Усп. сохранены более архаичные формы, чем в Супр., которая примерно на 150 лет старше Усп., например: роуцѣ оумѣсистѣ Усп. 197в19 — оумѣсиста Супр. 395, 30; на нѣсе Усп. 235в29 — на небеси Супр. 322, 21; ѡложше Усп. 215г32 — отъложивъша Супр. 447, 4; съмълоша Усп. 197в18 — съмаѣша Супр. 395, 30. Случаи переделки текста совершенно единичны — во всех пяти Словах встречаются только два следующих случая: Супр. 397, 14 и зѣло жалаштемъ о младыхъ чадѣхъ истѣчени — Усп. 198б12 зѣло просащемъ о младыхъ чадѣхъ неистѣчени —  $\delta\epsilon\iota\nu\omega\varsigma$   $\delta\lambda\omicron\phi\upsilon\rho\omicron\mu\epsilon\nu\omega\nu$   $\epsilon\pi\acute{\iota}$   $\tau\eta$   $\tau\acute{\omega}\nu$   $\acute{\alpha}\sigma\omega\rho\omega\nu$   $\tau\epsilon\chi\nu\omega\nu$   $\acute{\alpha}\delta\iota\chi\eta$   $\sigma\phi\alpha\gamma\eta$ ; Супр. 321, 16 и богондоученжж въспоустимъ въ чинъ пѣснь — Усп. 235б65 добавляет прѣчьстьноую перед пѣснь —  $\tau\eta\nu$   $\theta\epsilon\omicron\delta\iota\delta\alpha\chi\tau\omicron\nu$   $\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\epsilon\mu\phi\omega\rho\epsilon\nu$   $\epsilon\upsilon\tau\acute{\alpha}\chi\tau\omicron\varsigma$   $\psi\acute{\omicron}\delta\eta\nu$ .

Лексических и синтаксических вариантов (в настоящем смысле слова, т. е. не включая описок и искажений) в Усп. встречается сравнительно мало. Лексические варианты можно разделить на следующие пять групп (примеры во всех группах приводятся полностью):

1) Самую большую по количеству вариантов группу образуют случаи, когда малоупотребительное слово, дошедшее до нас только в Супр. или, по крайней мере, в немногих других рукописях, заменяется словом общеупотребительным (отдельные слова привожу в основной словарной форме, т. е. им. пад. ед. ч. или инф.).

Слова, встречающиеся только в Супр.: а бы (условный союз с сослаг. накл.) Супр. 393, 1 — аще бы Усп. 196б12 (подобно тому аштиша Супр. 441, 1 — аще во быша Усп. 213а16; ашти Супр. 442, 17 — аще бы Усп. 213г12); бесрамъкъ Супр. 323, 30 — бесрамъникъ Усп. 236б1; вѣтъ Супр. 397, 2 — свѣтъ Усп. 198а21; крѣмъникъ Супр. 384, 13 — кърѣмъникъ Усп. 188а20; лиховати Супр. 404, 4 — лишати Усп. 201б11; неразоумъничьнии Супр. 331, 18 — неразоумънии Усп. 239б4; съзръно Супр. 397, 6 — зръно Усп. 198а30; съсъ Супр. 384, 15 и 21 и 27 — съсъць Усп. 188а23, 188б5, 15; цѣ (союз) Супр. 444, 11 — а Усп. 214в25; чадолоубъ Супр. 384, 19 — чадолоу-

**БНЕЪ** Усп. 18861. О некоторых из приведенных новообразований можно было бы предполагать, что они были внесены в Супр. только писцом ее. Это касается в особенности новых, необыкновенных примеров словообразования (например, **неразоумничьныи**); но если взять, например, слово **кръмьникъ**, то оно встречается в Супр. только один раз, между тем как **кръмьникъ** находится в Супр. № 35, 38, 45; форма **чадолюбъ**, наоборот, встречается в Супр. № 27, 33, **чадолюбиеъ** — только в Супр. № 16, но словообразование с -любиеъ общеупотребительно в старославянском, ср., **боголюбиеъ**, **пактолюбиеъ**, **христолюбиеъ**, **хоулолюбиеъ**. Во всяком случае Усп. устраняет словарное разнообразие, характерное для Супр.

Следующие слова употребляются и в других памятниках (в скобках привожу памятники, в которых, кроме Супр., данное слово встречается): **благословесити** (Син., Пог., Ильин.), **-стити** (Зогр., Мар., Асс., Син., Треб., Пог., Бол.) Супр. № 28 много раз — **благословити** Усп. (единственный обратный случай в данной гомилии: **благословиимъ** Супр. 330, 2 — **благословакиъ** Усп. 238в15); **въ веле** междометие (Рыл.) Супр. 323, 27 — **веле** Усп. 236а29; **добро** наречие (употребляется редко, так как оно омонимично существительному и прилагательному, см. словарные статьи **добро** в Словаре старославянского языка ЧСАН, вып. 9. Прага, 1965) Супр. 385, 9 — **добрѣ** Усп. 188в5; **идже** Супр. 445, 18 — **идеже** Усп. 215бб (более точные сведения об обоих вариантах см. в словарных статьях Словаря старославянского языка ЧСАН, вып. 12); **миловати** (Треб., Син., Григ., Бес.) Супр. 391, 27 и 392, 5 — **помиловати** Усп. 195г10 и 26 (в обоих случаях повел. накл., в котором предпочитается форма соверш. вида **помилоуи** под влиянием текстов молитв); **младьныи** (Христ.) Супр. 397, 9 — **младыи** Усп. 198б2; **прѣмь** наречие (Христ., Шип.) Супр. 393, 27 — **право** Усп. 196в25; **расхъщати** (Син.) Супр. 329, 25 — **грабити** Усп. 238в9; **свѣцило** (Син., Треб., Слепч.) Супр. 402, 16 — **свѣтило** Усп. 200в15; **съжзъ** (Гильф., Мак., Ном. — калька с греческого *σύνδεσμος*) Супр. 400, 14 — **оузъ** Усп. 199в21.

2) Совсем редко встречаются случаи замены слова из старшего лексического слоя словом младшим. Это,

с одной стороны, слова, устаревшие уже в рамках старославянского словарного состава: **велии** Супр. 331, 22 — **великъ** Усп. 239б13; **правдливѣи** (со значением «справедливый») Супр. 320, 29 — **правдѣднѣи** Усп. 235а5 (в «канонических» старославянских памятниках оба слова синонимические, вариант **правдѣднѣ** встречается чаще; в младших памятниках, например в Апостоле, **правдливѣ** приобретает значение «правдивый» и только **правдѣднѣ** остается однозначным). С другой стороны, единичным является случай замены старославянского слова словом младшим, которое в старославянских памятниках не встречается: **кровѣ** Супр. 394, 2 — **слѣма** Усп. 196г2 (слово **кровѣ**, однако, оставлено в Супр. 317, 10 — Усп. 327в9). Слово **слѣма** встречается, судя по «Материалам» И. И. Срезневского, первый раз в Изборнике Святослава 1073 г. Трудно сказать, вошло ли оно в славянский литературный словарный состав в симеоновское время в Болгарии или только на Руси. Неясным является случай **обоубожавѣи** Супр. 326, 21 — **оубожавѣи** Усп. 237б10. Слово **обоубожавѣи** («ставший убогим») встречается во всем материале Словаря старославянского языка ЧСАН только один раз, именно в приведенном случае, слово **оубожавѣи** совсем не встречается. По «Материалам» Срезневского глагол **оубожати**, **оубожити** встречается первый раз в памятниках симеоновской эпохи — в Богословии Иоанна Екзарха и Изборнике Святослава 1073 г. Факт, что в Усп. только два раза (причем второй случай неубедительный) встречается слово, которое не засвидетельствовано в старославянских памятниках, также говорит о большом языковом консерватизме Усп., о том, что русская языковая среда на лексическую сторону гомилий Усп. не повлияла.

3) В единственном случае можно лексический вариант Усп. считать более древним и вариант Супр. вторичным: **животѣ вѣчьнѣи** Усп. 234а20 — **жизнь вѣчьнаѣ** Супр. 318, 23.

4) В некоторых случаях трудно сказать, какой из вариантов является первичным: **съвзати** Супр. 323, 16 — **съпрагнѣти** (**съпраженаѣ**) Усп. 236а 9; **сънорити** Супр. 385, 14 — **съронити** Усп. 188в 16 — **ἀπορρίπτειν**; **омочити** Супр. 395, 1 — **намочити** Усп. 197а 28; **таннок** Супр. 390,



29 — таина Усп. 1956 24; съшкствѣнѣ Супр. 391, 3 — при-  
 шкствѣнѣ Усп. 1956 32; въѣѣсти Супр. 321, 23 — възѣити  
 Усп. 2356 15. В парах глаголетъ Супр. 318, 26 — възгъетъ  
 Усп. 234а 26, мѣнитъ Супр. 325, 17 — прѣмѣнитъ  
 Усп. 236г 18 первичными являются, вероятно, глаголы  
 совершенного вида, так как в обоих случаях в грече-  
 ском оригинале употреблено будущее время. В библейской  
 цитате Пс. VIII 3 из оустъ младеништъ... съврѣшиахъ  
 кси пѣснь Супр. 326, 3 — в Усп. 237а 13 хвалоу; Усп.  
 придерживается греческого αἶνον, но в старославянском  
 протографе было пѣснь; та же самая цитата, с вари-  
 антом пѣснь в обеих рукописях, повторяется в Супр. 325, 4.  
 Подобно тому в отклике на евангельскую цитату Мт.  
 XXVI, 15 съцѣнати трѣмъ десатемъ мѣдъницъ Супр.  
 331, 30 — в Усп. 239б 26 срѣбрьницъ — σιρφονήσωνι τριάκοντα  
 ἀργυρίοις, вариант мѣдъницъ можно считать первичным,  
 так как в Супр. в библейских цитатах иногда встре-  
 чаются варианты, совсем неизвестные в дошедших до  
 нас рукописях библейских книг (при помощи старо-  
 славянского мѣдъница обыкновенно переводится гре-  
 ческое δραχμή или λεπτόν).

5) В вариантах словообразовательных единственное  
 более частое явление — устранение итеративного суф-  
 фикса -ва, -ова в Усп.: лиховати Супр. 404, 4 — лишати  
 Усп. 2016 11: повѣдовати Супр. 325, 27 — повѣдати  
 Усп. 237а 3; отъвѣщавати Супр., 443, 27 — ѡвѣщати  
 Усп. 214б 30. Для Усп. вообще характерно стремление  
 к более простому суффиксу, чем в Супр. Некоторые  
 примеры такого рода приведены выше в п. 1 и 2. Кроме  
 них, можно привести причащениѣ Супр. 321, 8 — при-  
 частнѣ Усп. 235а 21, цѣсарьствѣнѣ Супр. 327, 18 —  
 црство Усп. 237в 21 (но, наоборот, црство Супр. 247,  
 22 — црствѣнѣ Усп. 216б 4 и неразоумнѣнѣ Супр. 401, 4 —  
 неразоумѣнѣнѣ Усп. 199г 30).

Другие варианты по словообразованию единичны,  
 и поэтому нельзя на их основе выводить общие заклю-  
 чения: невѣрство Супр. 323, 13 — невѣрикѣ Усп. 236а 5;  
 слоушати Супр. 387, 7 слышати Усп. 189б 21; остроу-  
 гати Супр. 392, 15 — остръгати Усп. 196а 15; ослапѣнати  
 са Супр. 399, 4 — ослапѣнати Усп. 199а 10; поклонити  
 Супр. 332, 7 — поклонити Усп. 239в 8; прѣлѣнати Супр.  
 443, 11 — прѣлѣнати Усп. 214а 29; досели Супр. 387,

10 — **досваѣ** Усп. 189б 25; **отътждѣ** Супр. 404, 27 — **ѡтоудоу** Усп. 201в 22. Имеются варианты типа существительное — субстантивированное прилагательное: **питаноу** Супр. 386, 10 — **питаник** Усп. 189а 1; **таннок** Супр. 390, 29 — **танна** Усп. 195б 24; **грѣшница** Супр. 391, 7 — **грѣшныа** Усп. 195в 8, а также варианты типа сложное слово — два слова: **оубонствоу** **родитель** Супр. 388, 22 — **оубонствородитель** Усп. 190а 16; **боганаученыи** Супр. 321, 16 и 326, 8 — **бгъль** **наученыи** Усп. 235б 3 и 237а 22.

Синтаксических вариантов немного, поэтому в них трудно установить какую-либо систему. Тем не менее, некоторые из них довольно интересны. Два раза встречается повторение предлогов, характерное для древнерусских текстов: Супр. 385, 7 **въ стоаштихъ слоухы** **вкнигъ** — Усп. 188в 2 **въ стоаштихъ въ слоухы**; Супр. 397, 12 **въ градныхъ стьгдахъ** (вм. **-нахъ**) и **междухъ** — Усп. 198б 9... **въ мѣжахъ** (обратный случай: Супр. 396, 1 **безд-рала** и **вв-сѣмене** — Усп. 197в 22 **безрала** и **сѣмене**). Интересен случай вин. пад. с инфинитивом после глагола **видѣти**: Супр. 395, 2 **коли кси видѣль сице женх свои власы брысало сътворишоу** — Усп. 197б 1... **створити** (*ποιήσασθαι*). В случае Супр. 393, 17 **видимаго товож** — Усп. 196в 7 **видимаго тебѣ** (*κατὰ τὸ βλέπομένον σοι*) вариант Усп. можно считать первичным. В порядке слов глагольное сказуемое, причастие или инфинитив пять раз передвигаются из середины предложения на конец, только два раза наоборот.

Апализ вариантов **Слов Иоанна Златоуста**, общих в Супр. и Усп., показывает, что Усп. не был списан с Супр., но обе рукописи восходят к общему, не дошедшему до нас оригиналу. С точки зрения текста, лексики и синтаксиса Усп. довольно консервативен. Он строго соблюдает первичный текст, в некоторых случаях даже лучше, чем Супр.; варианты текста, за исключением явных искажений, единичны. Лексические варианты также свидетельствуют о большом консерватизме писца. В них почти отсутствуют слова младшего словарного состава, т. е. такие слова, которые не встречаются в древнейших старославянских памятниках. Единственным стремлением писца Усп. было устранение малоупотребительных слов и способов словообразования и замена их общеупотребительными. На основе минимального количества синтак-

сических вариантов нельзя сделать обобщающих заключений о стремлениях писца Усп. в области синтаксиса.

Приведенные заключения можно, вероятно, применить по аналогии к другим гомилиям Усп. и предполагать, что другие гомилии Усп., переведенные с греческого, довольно хорошо соблюдают первичный старославянский текст, синтаксическо-стилистический облик и словарный состав и что на них можно опираться как на один из важных и хорошо сохранившихся памятников старославянской письменности.

### *Список сокращений\**

---

Асс. — Ассеманиево евангелие	Мих. — сборник Михановича
Бес. — Беседы Григория Двоеслова	Ном. — Номоканон по Устюжской кормчей
Бол. — Болонская псалтырь	Пог. — Погодинская псалтырь
Гильф. — Апостол Гильфердинга	Пс. — псалм
Григ. — паремейник Григоровича	Рыл. — Рыльские листки
Зогр. — Зографское четвероевангелие	Син. — Синайская псалтырь
Ильин. — отрывки Ильинского (Погодинские)	Слепч. — Слепченский апостол
Мак. — Македонский апостол	Супр. — Супрасльская рукопись
Мар. — Мариинское четвероевангелие	Треб. — Синайский требник
	Усп. — Успенский сборник
	Христ. — Христинопольский апостол
	Шпш. — Шишатовский апостол

---

\* Весь сравнительный материал взят из архива Словаря старославянского языка Института языков и литератур ЧСАН в Праге и Брно; это материал из «канонических» старославянских памятников, а также из памятников, относящихся к кирилло-мефодиевской эпохе: из древнейших апостолов, паремейников, житий Константина и Мефодия, некоторых юридических памятников чешского извода; полный список памятников см.: *Slovník jazyka staroslověnského*, 2. Praha, 1959.